

Mark Scheme (Results) Summer 2010

GCE O'Level

GCE O'Level (7193) Paper 3

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on + 44 1204 770 696, or visit our website at www.edexcel.com.

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our [Ask The Expert](#) email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated [MFL](#) telephone line: [0844 576 0035*](#)

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the [MFL](#) subject specialist).

Summer 2010

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2010

Paper 3: Translation and Composition

Question 1 - Translation into English

Question Number	NOTES	Mark
1	<p>Each box is worth ONE point only. Tick over the last word of a correct box. Ignore spelling errors unless they alter the meaning of the answer.</p> <p>Divide the total number of marks by 2</p> <p style="text-align: center;">Write the result in the margin and circle the mark Maximum mark is 20</p>	

Question Number	Accept	Mark
1	<p>Un matin un ami a téléphoné à Odette One morning a friend (tele)phoned / called Odette</p>	

Question Number	Accept	Reject	Mark
2	<p>pour lui demander (in order) to ask her to see</p>	<p>him and asked</p>	

Question Number	Accept	Mark
3	<p>si elle voulait if she wanted / whether she was wanting if she would like / would want</p>	

Question Number	Accept	Reject	Mark
4	<p>avoir un petit chat to have a little cat / kitten</p>	<p>get</p>	

Question Number	Accept	Mark
5	<p>et elle a dit oui and she said yes</p>	

Question Number	Accept	Mark
6	<p>Elle l'a appelé Saxo She called it / him Saxo She names it / him ...</p>	

Question Number	Accept	Reject	Mark
7	et au début tout and at the beginning and at first and at the start	in the beginning	

Question Number	Accept	Mark
8	tout allait bien everything / (it) all went well everything was (going) fine	

Question Number	Accept	Reject	Mark
9	mais elle a eu but she had (got) but there was		

Question Number	Accept	Mark
10	le problème des vacances <u>the problem of the holidays</u> .. of the vacations	

Question Number	Accept	Mark
11	comme tous ceux like all those (people) as do all those (people) like everyone	

Question Number	Accept	Mark
12	qui ont des animaux who have animals / pets who has / keep / own animals	

Question Number	Accept Reject	Mark
13	Qui allait nourrir Saxo ? Who was going to feed Saxo ? Who would feed Saxo? (see Box 12 for qui)	

Question Number	Accept	Reject	Mark
14	Il était si méchant He was so wicked / bad / naughty he was that mean	<u>quite</u> bad	

Question Number	Answer Accept	Reject	Mark
15	qu'il serait impossible (that) it would be impossible	and it would ..	

Question Number	Accept	Reject	Mark
16	de l'emmener to <u>take</u> him	bring	

Question Number	Accept	Reject	Mark
17	avec elle à la mer with her to the sea(side)	to sea	

Question Number	Accept	Mark
18	En plus, In addition, her husband Moreover / <u>And</u> also Furthermore / On top of that What's more / <u>And</u> then	

Question Number	Accept	Mark
19	son mari a découvert her husband discovered her husband found out	

Question Number	Accept	Reject	Mark
20	qu'il était allergique aux chats (that) he was al(l)ergic to cats	for cats	

Question Number	Accept	Reject	Mark
21	Alors elle a essayé So she tried Therefore she tried	was trying thus	

Question Number	Accept	Reject	Mark
22	de trouver une nouvelle to find a new	look for	

Question Number	Accept	Reject	Mark
23	maîtresse pour Saxo mistress for Saxo owner	master guardian	

Question Number	Accept	Mark
24	et elle l'a donné and (so) she gave him / it (see Box 6)	

Question Number	Accept	Reject	Mark
25	à une voisine âgée to an old neighbour to an elderly	her old neighbour aged	

Question Number	Accept	Mark
26	qui venait de who had just	

Question Number	Accept	Mark
27	perdre son chien lost her dog loose <i>if consequential</i>	

Question Number	Accept	Mark
28	Deux jours plus tard Two days later / after At the end of two days After two days	

Question Number	Accept	Mark
29	elle a été obligée d' she was obliged / forced to she had to	

Question Number	Accept	Mark
30	aller chercher Saxo go and / to fetch / get Saxo	

Question Number	Accept	Mark
31	car il refusait de manger because / as he was refusing to eat	

Question Number	Accept	Mark
32	Odette l'a ramené Odette brought / took / fetched him <u>back</u> (or <u>again</u> after home) (accept her if fem. in Box6)	

Question Number	Accept	Reject	Mark
33	chez elle immédiatement to her house / home / place immediately	at her place immediatly immediatly	

Question Number	Accept	Reject	Mark
34	Il se frottait toujours He always rubbed himself	used always to	

Question Number	Accept	Mark
35	contre ses jambes against / on her legs	

Question Number	Accept	Reject	Mark
36	quand il avait faim when he was hungry	had been	

Question Number	Accept	Reject	Mark
37	et ronronnait en mangeant and purred as he ate and purred whilst he ate	on eating	

Question Number	Accept	Reject	Mark
38	Mais finalement But in the end But finally	at the end	

Question Number	Accept	Reject	Mark
39	la jeune femme a dû the young lady / woman had to was forced / obliged to	female should	

Question Number	Accept	Reject	Mark
40	rendre Saxo à son friend give Saxo back to <u>her</u> friend return Saxo to her friend (see Box 1 for friend) accept returned if consequential		

Question 2a

Question Number	Notes	Mark
2a	<p>USE GRIDS A, B AND C.</p> <p>Count up to 140 words and draw a double oblique line after the 140th.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Use Grids A, B and C (Appendix A) to arrive a the mark 3. Write the marks for grids A, B and C beneath the candidate's script 4. WRITE THE MARK FOR GRID C TWICE. 5. ADD THE TOTAL OF THE <u>FOUR</u> MARKS. 6. CIRCLE THE TOTAL IN THE RIGHT-HAND MARGIN (MAX 40) <p>Example:</p> <p>6 + 7 + 5 + 5 23</p> <p>MAX 40</p>	

Question 2b - Translation into French

Question Number	MARKING NOTES	Mark
2b	<p>Each box is to be awarded a maximum of TWO points. Each box is divided into two halves. A correct half box may be awarded a point even if the other half of the box contains more than one error.</p> <p>Consequential errors, punctuation and any identical subsequent errors should be ignored. A NEW version of an error must not be rewarded. Do not underline errors.</p> <p>Deal with "minor" errors (as defined in the general mark scheme) in the following way :</p> <p>a) deal with "major errors before considering minor errors a) an otherwise correct half-box containing a "minor" error will gain NO point</p> <p>ADD ALL THE TICKS TOGETHER AND PUT THE TOTAL IN THE BODY OF THE SCRIPT. <u>DIVIDE BY 2 AND ROUND UP THE RESULT</u> PUT THE RESULTING TOTAL IN THE MARGIN. CIRCLE THE TOTAL. MAX 40</p>	

Question Number	Accept	Reject	Mark
1	My two cousins Mes deux cousins	2 / deux de mes cousins	

Question Number	Accept	Mark
2	arrived here sont arrivés ici / arrivèrent	

Question Number	Accept	Mark
3	this evening ce soir	

Question Number	Accept	Reject	Mark
4	to spend (pour)passer	rester	

Question Number	Accept	Mark
5	a week une semaine	

Question Number	Accept	Mark
6	camping à faire du camping / à camper	

Question Number	Accept	Mark
7	in our dans notre	

Question Number	Accept	Reject	Mark
8	huge garden immense / énorme jardin	grand	

Question Number	Accept	Reject	Mark
9	Arnaud is older Arnaud est plus âgé / vieux	grand / aîné	

Question Number	Accept	Mark
10	than que	

Question Number	Accept	Mark
11	his sister sa sœur	

Question Number	Accept	Mark
12	and works et travaille	

Question Number	Accept	Reject	Mark
13	in Paris à Paris	dans / en	

Question Number	Accept	Reject	Mark
14	Sandrine is seventeen S. a dix-sept	dix sept = <i>minor</i>	

Question Number	Accept	Mark
15	ans	

Question Number	Accept	Mark
16	and she is still et elle <u>est</u> toujours / encore	

Question Number	Accept	Reject	Mark
17	at school à l'école / au lycée	au collège	

Question Number	Accept	Mark
18	I think Je pense / crois / trouve	

Question Number	Accept	Mark
19	qu' / je la trouve jolie = 3	

Question Number	Accept	Reject	Mark
20	she is pretty elle <u>est</u> (Box 16) jolie	belle	

Question Number	Accept	Mark
21	as comme / parce qu' / car	

Question Number	Accept	Mark
22	she has elle a (not repeat error)	

Question Number	Accept	Reject	Mark
23	long les cheveux / de longs cheveux = 2	des cheveux	

Question Number	Accept	Mark
24	hair longs	

Question Number	Accept	Mark
25	and blue et les yeux (<i>accept des yeux if repeat</i>)	

Question Number	Accept	Mark
26	eyes bleus.	

Question Number	Accept	Reject	Mark
27	I helped Je ... ai aides / j'ai aide <i>if no p.d.o.</i>	assistés	

Question Number	Accept	Mark
28	them les	

Question Number	Accept	Reject	Mark
29	à	de	

Question Number	Accept	Reject	Mark
30	put up dresser / monter / installer	mettre	

Question Number	Accept	Mark
31	their tents leurs tentes	

Question Number	Accept	Mark
32	and when et quand	

Question Number	Accept	Mark
33	we had nous avions / on avait	

Question Number	Accept	Mark
34	finished fini / terminé	

Question Number	Accept	Reject	Mark
35	Arnaud lit A. a allumé / fait / alluma		

Question Number	Accept	Reject	Mark
36	a fire un feu	un incendie	

Question Number	Accept	Reject	Mark
37	and threw et a jeté / lance	mis	

Question Number	Accept	Reject	Mark
38	the match l'allumette		

Question Number	Accept	Reject	Mark
39	I on the ground par terre / sur la terre / sol	terrain	

Question Number	Accept	Reject	Mark
40	Oh! I said Oh, ai-je (1 mark for inversion)		

Question Number	Accept	Reject	Mark
41	dit (1 mark for lexis)		

Question Number	Accept	Reject	Mark
42	surprised surpris(e) / étonné(e)		

Question Number	Accept	Reject	Mark
43	That's extremely (Ça,) c'est extrêmement	Ça est	

Question Number	Accept	Reject	Mark
44	dangerous dangereux	extrêmement <i>after 44</i>	

Question Number	Accept	Reject	Mark
45	in the summer en été / dans / pendant l'été	en l'été	

Question Number	Accept	Mark
46	It has not rained Il n'a pas plu	

Question Number	Accept	Mark
47	for depuis / pendant	

Question Number	Accept	Reject	Mark
48	two months deux mois	2 / les deux mois	

Question Number	Accept	Reject	Mark
49	and everything et tout	toutes les choses	

Question Number	Accept	Mark
50	is very dry est très sec / son sèches <i>if consequential</i>	

Question Number	Accept	Mark
51	Immediately Immédiatement / Tout de suite	

Question Number	Accept	Reject	Mark
52	He ... put Il a mis	placé	

Question Number	Accept	Reject	Mark
53	the match in a cup l' <u>allumette</u> dans une tasse (Box 39)	coupe	

Question Number	Accept	Mark
54	of water d'eau	

Question Number	Accept	Mark
55	saying (en) disant (<i>see Box 41 for lexis</i>)	

Question Number	Accept	Mark
56	I'm sorry Je regrette / Je suis désolé / Excuse-moi	

Question Number	Accept	Mark
57	I forgot J'ai / J'avais oublié	

Question Number	Accept	Mark
58	After après	

Question Number	Accept	Mark
59	eating avoir	

Question Number	Accept	Mark
60	mangé	

Question Number	Accept	Mark
61	we listened to Arnaud écoutes à nous écoutions / nous avons écoute Arnaud	

Question Number	Accept	Mark
62	who qui [62 + 63 jouer = 2]	

Question Number	Accept	Mark
63	played jouait / a joué	

Question Number	Accept	Mark
64	de [64 + 65 du guitare = 1]	

Question Number	Accept	Mark
65	his guitar sa guitare	

Question Number	Accept	Reject	Mark
66	It was fantastic C'était (Box 6) fantastique / merveilleux	il / super	

Question Number	Accept	Reject	Mark
67	S and A don't know S et A ne connaissent pas	pas de	

Question Number	Accept	Mark
68	this region cette région	

Question Number	Accept	Mark
69	so alors / ainsi	

Question Number	Accept	Mark
70	during pendant	

Question Number	Accept	Mark
71	the holiday les vacances / le séjour	

Question Number	Accept	Mark
72	my brother mon frère	

Question Number	Accept	Mark
73	and I et moi	

Question Number	Accept	Reject	Mark
74	are going allons	allons de	

Question Number	Accept	Reject	Mark
75	show leur	à eux	

Question Number	Accept	Mark
76	them montrer [74 + 78 montreront = 2]	

Question Number	Accept	Reject	Mark
77	our ... walks nos promenades / randonnées	pistes	

Question Number	Accept	Mark
78	... favourite ... préférées / favorites	

Question Number	Accept	Mark
79	in à	

Question Number	Accept	Mark
80	the countryside la campagne	

Question Number	Notes	Mark
3b	<p>PAPER 3 QUESTION 3B - PICTURE ESSAY</p> <p><i>Aider à la cuisine</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Count up to 140 words and draw a double oblique line after the 140th. 2. Use Grids A,B and C (Appendix A) to arrive a the mark 3. Write the marks for grids A, B and C beneath the candidate's script 4. ADD THE TOTAL OF THE <u>THREE</u> MARKS. 5. CIRCLE THE TOTAL IN THE RIGHT-HAND MARGIN (MAX 40 <p>Example:</p> <p>6 + 7 + 5</p> <p style="text-align: right;">MAX 40</p> <div style="text-align: right; margin-right: 20px;"> </div> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 30px; height: 30px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">18</div>	

Further copies of this publication are available from
International Regional Offices at www.edexcel.com/international

For more information on Edexcel qualifications, please visit www.edexcel.com
Alternatively, you can contact Customer Services at www.edexcel.com/ask or on + 44 1204 770 696

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH